



# IMF Tokyo News

国際通貨基金 アジア太平洋地域事務所

November 2002

IMF Regional Office for Asia and the Pacific (OAP)

No. 5



## IMF Activities

### Mr. Köhler Visits Japan in September

Mr. Horst Köhler, the IMF's Managing Director visited Japan during September 8-11.

On September 10, he gave a speech at an event to commemorate the 50th anniversary of Japan's membership in the IMF and the World Bank. In his speech (<http://www.imf.org/external/np/speeches/2002/091002a.htm>), the Managing Director addressed the risks and uncertainties of globalization and emphasized the need for the IMF to be supportive of the process of globalization.

With regard to Japan, he noted that Japan had been playing an increasingly important role in world economic affairs, including in international organizations such as the IMF. He also gave credit to Japanese technical assistance and training in the developing countries in collaboration with the IMF and noted that these resources represent a wise investment to help build a more peaceful and prosperous world. In order to restore Japan's potential growth performance he stressed the need for an integrated policy approach, based on decisive restructuring of the banking and corporate sectors and macroeconomic policies designed to bring an end to deflation. In this task, he expressed his strong support for Prime Minister Koizumi's commitment to accelerate structural reforms. He concluded his speech by thanking Japan for its contribution to the IMF.

During his stay, the Managing Director held meetings with senior Japanese government officials including Prime Minister Koizumi, former Financial Services Minister Yanagisawa, State Minister Takenaka for Economic and Fiscal Policy, and Governor Hayami, Bank of Japan. In addition, he met and exchanged views with Mr. Etsuo Washio, President of Zenrosai, Mr. Kiyoshi Sasamori, President of Rengo as well as Mr. Hiroshi Okuda, Chairman of the Japan Business Federation. He attended a meeting with financial institutions including Japanese banks.

### WB Group and IMF Hold 2002 Annual Meetings

The Board of Governors of the IMF and the Boards of Governors of the World Bank Group held the 2002 Annual Meetings in Washington, D.C. on September 29, 2002. Mr. Horst Köhler, Managing Director of the IMF noted in his closing remarks that advanced countries recognize the need for vigilance against any further weakening in economic prospects, and for action to remove impediments to stronger growth.

On the previous day, the International Monetary and Financial Committee held its sixth meeting under the Chairmanship of Mr. Gordon Brown, Chancellor of the Exchequer of the United Kingdom. In the communique, the Committee observed that the global economic recovery is proceeding, although at a slower pace than expected. It also noted that growth is expected to strengthen in the near term, thanks to the strong policy response across the international community.

## IMFの活動

### ケーラーIMF専務理事9月に日本を訪問

ホルスト・ケーラー専務理事は、9月8日～11日の間、日本を訪問しました。10日には三田共用会議所で開催された「日本のIMF・世界銀行加盟50周年記念シンポジウム」に参加し、基調講演を行いました。基調講演(<http://www.imf.org/external/np/speeches/2002/091002a.htm>)において専務理事は、グローバル化の潜在能力とリスクの問題に触れ、IMFがよりよいグローバル化を支えていく必要性を強調しました。



MD Horst Köhler  
ホルスト・ケーラー専務理事

日本については、日本が世界経済、とりわけIMFなどの国際機関においてますます重要な役割を果たすようになってきており、日本がIMFとの協力で行っている発展途上国への技術支援が、より平和で繁栄した世界を築くために賢明な投資であると賞賛しました。そして、日本がその潜在的な成長を回復するには、銀行及び企業セクターにおける大胆な構造改革、及び、デフレを収束させるマクロ政策に基づいた総合的な政策アプローチが必要だと訴え、小泉総理大臣が進めている構造改革を強く支持しました。最後に専務理事は、日本のIMFに対する貢献に謝意を表明しました。

ケーラー専務理事は、また、滞在中、小泉総理大臣、柳沢金融担当大臣(当時)、竹中経済財政担当大臣、及び、速水日本銀行総裁といった主要政府関係者や、鷲尾悦也全労済理事長及び連合の笹森清会長、日本経団連の奥田碩会長との面会、邦銀を含む金融機関との意見交換会に出席しました。

### IMFと世銀グループ、2002年度年次総会を開催

IMFと世界銀行グループの理事会は、2002年9月29日、ワシントンで2002年度年次総会を開催しました。ホルスト・ケーラーIMF専務理事は、閉会の辞で、先進国は経済展望のこれ以上の弱含みに対する警戒と、より力強い成長への障害の除去の必要性を認識していると述べました。

この前日には、ゴードン・ブラウン英国財務相を議長に第6回国際通貨金融委員会が開かれました。コミュニケでは、委員会が世界経済の回復が、期待されたほどのペースではないものの、進んでいると見ていと述べています。また、経済成長は、国際社会の強力な政策により、近いうちに力強いものになるであろうとしています。



Plenary Session at the  
Constitution Hall  
コンスティテュション  
ホールでの総会風景



## 150 Participants Discuss Foreign Direct Investment in Hanoi

About 150 government officials, academics and journalists exchanged views on the role of foreign direct investment (FDI) in helping to accelerate the economic transition of the Mekong Delta countries of Cambodia, Lao P.D.R., and Vietnam to market-oriented economies, in a conference jointly organized by the State Bank of Vietnam and OAP. This conference was held in Hanoi during August 16-17. FDI has a key role in facilitating the transfer of technology and management know-how and developing dynamic private enterprises. From the experience of countries in the region, it was clear that political stability, an open attitude towards global competition and a favorable investment climate are some of the prerequisites for FDI to flourish. In addition, it was generally accepted that greater policy predictability, building up of a credible legal framework and streamlining of the investment approval process are some of the policy priorities for the three Mekong Delta countries to attract and sustain higher levels of FDI.

## Deadline for Japan-IMF Scholarship Program for Asia Application

The deadline for applications for the 2003-2004 academic year is December 15, 2002. Forty scholarships will be available for graduate-level study in Japan in macroeconomics or a related field. Nationals from any of the following countries are eligible to apply: Cambodia, China, Indonesia, Kazakhstan, Kyrgyz Republic, Lao P.D.R., Mongolia, Myanmar, the Philippines, Tajikistan, Thailand, Turkmenistan, Uzbekistan, Vietnam, and Pacific Island Countries. Nationals of other countries in the region may also be considered on a case-by-case basis. For the brochure, please contact IMF Resident Representatives in relevant countries or the Programs Officer at [mkenedy@imf.org](mailto:mkenedy@imf.org). For further details, please see our website <http://www.imf.org/external/np/ins/english/scholar.htm>.

## OAP Works for Regional Cooperations

One of the key tasks of the OAP is to ensure continuity in the Fund's dialogue with policy makers through various policy fora and to facilitate regional and bilateral surveillance activities. In this context, OAP staff members often participate in various conferences. They include ACBF Meetings (Yogyakarta, Indonesia 7/29; Yangon, Myanmar 10/21), APEC meeting (Los Cabos, Mexico, 9/2-6), ASEAN+3 Seminar (Beijing, China 10/11) and Manila Framework Group meeting (Brunei, 10/28-29). OAP also participates in conferences of a more academic nature such as the Australian National University-Korea Institute for International Economic Policy conference in Seoul (9/23-24). In the field of external relations, OAP participated in the ICFTU-APRO meeting with IFIs held in Manila (10/10-11) and exchanged views and opinions with labor union representatives from the Asia and the Pacific region.

## OAP Holds WEO/IMF Seminars in Manila

On November 4-5, the OAP, in collaboration with the Central Bank of the Philippines and the IMF Representative Office in Manila, hosted seminars on the recent World Economic Outlook and IMF issues. Participants included representatives from government, academia, the private sector as well the press. Mr. Hiroyuki Hino, Director and Mr. Charles Adams, Assistant Director of OAP made presentations followed by a question-and-answer session.

## 150人の参加者、ハノイでFDIにつき討議

8月16～17日、IMF東京事務所は、ベトナム国家銀行との共催で『外国直接投資：カンボジア、ラオス、ベトナムへの機会と挑戦』についての国際会議をハノイで開きました。この会議には、政策担当者、学者、及びジャーナリストなど約150人が集まり、上記メコン・デルタ3ヶ国の市場経済への転換に外国直接投資が果たす役割を中心に、報告・議論を行いました。外国からの直接投資は、技術や管理ノウハウの移転を促進し、また民間企業の発展を促すのに大きな役割を果たしています。直接投資を受け入れてきたアジア諸国の経験から見ると、政治の安定性、国際競争に対する開放的な姿勢、及び投資環境改善などは外国直接投資を誘致する必要条件であることも明らかになっています。報告では、さらに、メコン・デルタ3ヶ国に関しては、政策がより予測可能にすること、信頼性の高い法的枠組みの構築、及び投資認可過程の簡素化などは、直接投資政策の優先課題であるとの見解が聞かれました。



Opening Remarks at the Hanoi Conference  
ハノイ会議での開会の辞

8月16～17日、IMF東京事務所は、ベトナム国家銀行との共催で『外国直接投資：カンボジア、ラオス、ベトナムへの機会と挑戦』についての国際会議をハノイで開きました。この会議には、政策担当者、学者、及びジャーナリストなど約150人が集まり、上記メコン・デルタ3ヶ国の市場経済への転換に外国直接投資が果たす役割を中心に、報告・議論を行いました。外国からの直接投資は、技術や管理ノウハウの移転を促進し、また民間企業の発展を促すのに大きな役割を果たしています。直接投資を受け入れてきたアジア諸国の経験から見ると、政治の安定性、国際競争に対する開放的な姿勢、及び投資環境改善などは外国直接投資を誘致する必要条件であることも明らかになっています。報告では、さらに、メコン・デルタ3ヶ国に関しては、政策がより予測可能にすること、信頼性の高い法的枠組みの構築、及び投資認可過程の簡素化などは、直接投資政策の優先課題であるとの見解が聞かれました。

## アジアの為の日本 - IMF奨学金プログラム 応募：締切り迫る

2003～2004学年度の申し込み締切りは2002年12月15日です。奨学金の対象は、日本の大学院でマクロ経済又は関連分野を学ぶ40人です。以下の国籍を持つ方が対象となります：カンボジア、中国、インドネシア、カザフスタン、キルギス共和国、ラオス、モンゴル、ミャンマー、フィリピン、タジキスタン、トルクメニスタン、ウズベキスタン、ベトナム、太平洋諸島諸国。域内の他国の国籍保持者も、考慮の対象となる場合があります。パンフレットをご希望の方は、当該国の駐在代表事務所、またはプロジェクト・オフィサー ([mkenedy@imf.org](mailto:mkenedy@imf.org))宛てご請求下さい。詳細については <http://www.imf.org/external/np/ins/english/scholar.htm> をご覧下さい。



IMF Scholars in Japan with OAP Staff at the Welcoming Party on October 18 10月18日、新奨学生の歓迎パーティでの IMF奨学生とIMF東京事務所スタッフ

2003～2004学年度の申し込み締切りは2002年12月15日です。奨学金の対象は、日本の大学院でマクロ経済又は関連分野を学ぶ40人です。以下の国籍を持つ方が対象となります：カンボジア、中国、インドネシア、カザフスタン、キルギス共和国、ラオス、モンゴル、ミャンマー、フィリピン、タジキスタン、トルクメニスタン、ウズベキスタン、ベトナム、太平洋諸島諸国。域内の他国の国籍保持者も、考慮の対象となる場合があります。パンフレットをご希望の方は、当該国の駐在代表事務所、またはプロジェクト・オフィサー ([mkenedy@imf.org](mailto:mkenedy@imf.org))宛てご請求下さい。詳細については <http://www.imf.org/external/np/ins/english/scholar.htm> をご覧下さい。

## IMF東京事務所の地域協力

様々な政策対話の場を通して、IMFと政策担当者との継続的な対話を確保し、地域別または個別国のサーベイランス強化をはかることは、IMF東京事務所の主要な任務の一つです。このため、IMF東京事務所のメンバーは様々な会議に参加しています。ACBF (7月29日インドネシア・ジョクジャカルタ; 10月21日ミャンマー・ヤンゴン)、APEC (9月2～6日メキシコ・ロス・カボス)、ASEAN+3セミナー (10月11日中国・北京)、マニラ・フレームワーク・グループ・ミーティング (10月28～29日ブルネイ)の他、より学究的要素の高いオーストラリア国立大・韓国国際経済政策学院会議 (9月23～24日韓国・ソウル)などにも出席しています。広報分野ではICFTU-APRO-IFIsミーティング (10月10～11日フィリピン・マニラ)に参加し、アジア太平洋地域の労働組合の代表と意見交換を行いました。

## WEO/IMFセミナー於マニラ

11月4～5日、IMF東京事務所はフィリピン中央銀行とIMFマニラ駐在代表の協力で、『世界経済見通し(WEO)』およびIMFに関する諸問題についてのセミナーを開催しました。政府、学界、民間セクター、プレスからの参加者が、日野博之IMF東京事務所長、チャールズ・アダムス同次長による発表及び質疑応答に出席しました。

## The Sovereign Debt Restructuring Mechanism (SDRM)

The IMF's crisis prevention efforts are aimed at reducing the number and severity of financial crises, but it is unlikely that crises will ever be completely eliminated. In those rare instances where governments accumulate debt burdens that are too large to service, an efficient means is needed to help restructure the obligations as a precondition for returning to sustainable growth.

Currently, the international financial system lacks a strong framework for the predictable and orderly restructuring of sovereign debts. The IMF has therefore been seeking to create a legal framework-the SDRM-that can help provide the appropriate incentives for sovereign debtors and their creditors to more efficiently deal with unsustainable debt burdens (the so-called statutory approach), while at the same time avoiding the introduction of incentives that would increase the risk of default. In addition, the IMF has been seeking to encourage the greater use of collective-action clauses in sovereign bond contracts as a complementary means to help debtors and creditors overcome the coordination problems in addressing unsustainable sovereign debt burdens (the so-called contractual approach).

Even though the IMF is playing a key role in promoting reform in both areas, the ultimate objective is a framework in which decisions on restructuring are made by creditors and debtors and the Fund's role is kept to a minimum.

Although domestic bankruptcy law can serve as a useful model for the SDRM, its applicability is limited by the unique characteristics of a sovereign state. Considerable work is therefore being carried out to identify "best practices" that could be applied in the context of sovereign debt problems.

The most important element of a new sovereign debt-restructuring framework would be the creation of a mechanism that would enable the affirmative vote of a qualified majority of creditors to bind a dissenting minority to the terms of a restructuring agreement, since it would eliminate the threat of disruptive litigation by dissenting creditors. Another important element would be the possibility of a temporary stay on creditor litigation after a suspension of payments, but before a restructuring agreement is reached. At the same time, the SDRM will need to include safeguards that give creditors adequate assurances that their interests are protected during any stay on payments and the restructuring process.

For additional information on the challenges in establishing the SDRM and the key issues, see the IMF's website ([www.imf.org](http://www.imf.org)).

## 国家債務再編メカニズム (SDRM)

IMFの危機防止のための取り組みは金融危機の数と深刻度を減らすことを目標としていますが、危機がまったく無くなるということにはなさそうです。こうした、政府の積み重ねた債務が負いきれないものとなるというまれなケースでは、持続可能な成長を取り戻すための前提条件となる債務の再編を助ける効果的な手段が必要とされます。

現在、国際金融システムには、きちんと見通しが立つような国家債務の再編を可能にする強固な枠組みがありません。ですから、IMFは、債務国と債権者が、維持不可能な債務負担をより効率的に扱うことができる様、適切なインセンティブを提供するのを助ける法的枠組み - SDRM - の創設を模索してきているのです(いわゆる法的アプローチ)。また、同時に、債務繰り延べのリスクを増やすようなインセンティブの導入は、避けてきています。加えて、IMFは、債務国と債権者が維持不可能となった国家債務負担の処置にあたる際の調整上生じてくる問題の解決を助ける補完的手段として、ソブリン債契約中の集団行動条項の拡大利用を勧めることも考えてきています(いわゆる契約的アプローチ)。

IMFは両アプローチに於ける改革促進に重要な役割を果たしてはいるものの、究極の目標は、再編についての決定が債権者と債務国によってなされるような枠組みを作ること、IMFの役割は最小限に抑えられるべきだと考えています。

国内破産法制はSDRMのモデルとして有用ですが、主権国家という独特の性格により、その汎用性は限られます。ですから、国家債務問題という範疇の中で応用し得る“ベスト・プラクティス”は何か、を見つけて出すために、多くの研究がなされています。

新しい国家債務再編の枠組みの最重要課題は、債権者の有効過半数の賛成票により、反対の少数債権者をも再編協定の規程で拘束することができるようにすることです。これにより、反対する債権者による法廷係争の恐れをなくすることができます。もう一つの重要課題は、支払い停止後かつ再編協定合意前の、債務者訴訟の一時的延期の可能性にあります。同時に、SDRMは債務国に、支払いの延期中や再編過程に於いて彼らの利益が守られるという適切な保証を与えるセーフガードを取り入れる必要があるでしょう。

SDRMに関する諸問題については、IMFのウェブサイト ([www.imf.org](http://www.imf.org)) をご覧下さい。



By Charles Adams  
OAP Assistant  
Director  
チャールズ・アダムス  
IMF東京事務所次長

### Forthcoming Events

- November 14** **OAP Workshop, Tokyo, Japan**  
Mr. Randall Henning, Visiting Fellow at the Institute of International Economics located in Washington D.C. will present a paper on "East Asian Financial Cooperation" in the IMF Tokyo Office. Academics and researchers will be invited to the presentation and discussion.
- November 15** **SDRM Outreach Seminars, Tokyo, Japan**  
Mr. Jack Boorman, Special Advisor to the Managing Director of the IMF will visit Tokyo to hold seminars on the Sovereign Debt Restructuring Mechanism. (Please refer to the above column.)
- November 19-21** **ANU-AusAID Visit, Canberra, Australia**  
OAP staff will visit the National Center for Development Studies at the Australian National University and AusAID to discuss the Australia-IMF Scholarship programme and discuss the role of the IMF in the changing global economy.

### 今後の予定

- 11月14日 OAPワークショップ(東京)  
在ワシントン国際経済研究所のランダル・ヘニング客員フェローによる『東アジアの金融協力』についての発表がIMF東京事務所で行われます。学界、研究者が参加します。
- 11月15日 SDRMアウトリーチ・セミナー(東京)  
ジャック・ボアマンIMF専務理事特別顧問が来日し、国家債務の再編メカニズム(上記囲み記事をご参照下さい)に関するセミナーを行います。
- 11月19~21日 ANU-AusAID訪問(オーストラリア・キャンベラ)  
OAPのスタッフがオーストラリア国立大学の国立開発学センターとオーストラリア援助庁を訪問し、オーストラリア-IMF奨学金プログラムや、変わり行く世界経済の中でのIMFの役割について話し合います。

**Mr. Rogoff Visits Asia** (October 8–16, 2002)

During October 8–15, Mr. Kenneth Rogoff, IMF Economic Counsellor and Director, Research Department visited Tokyo, Beijing, Hong Kong SAR and Singapore. In Tokyo and Singapore, he conducted two seminars on the recently published World Economic Outlook report, one with government officials and another with the press and academics. In Beijing, Mr. Rogoff attended a Seminar on “Short-Term Capital Movements and Capital Account Liberalization.” During his trip, Mr. Rogoff met government officials to discuss and exchange views. His remarks in Tokyo can be read at <http://www.imf.org/external/np/speeches/2002/100902.htm>

**Thailand: Article IV Consultation** (August 26, 2002)

The IMF Executive Board concluded the Article IV consultation with Thailand. Executive Directors welcomed the progress made by Thailand since the 1997 crisis, noting the sound macroeconomic framework, which had contributed to low inflation, a reduction in external vulnerability, and the rebuilding of reserves.

**China: Article IV Consultation** (August 5, 2002)

The IMF Executive Board concluded the Article IV Consultation with China. They commended the Chinese authorities for pursuing policies and structural reforms that have positioned the economy to weather well the external slowdown of last year, while continuing its transformation toward increased market orientation. Directors also considered that a gradual move toward greater exchange rate flexibility would facilitate China's adjustment to the major structural changes underway and its growing integration into the world economy.

**Lao P.D.R.: PRGF-Supported Program and Article IV Consultation** (August 26, 2002)

The IMF Executive Board completed the second review of the performance of the Lao P.D.R. under a three-year Poverty Reduction and Growth Facility arrangement. This enabled Lao P.D.R. to draw an amount equivalent to SDR 4.53 million (about US\$6 million) from the IMF, which would bring total disbursements under the arrangement to SDR 13.59 million (about US\$18 million).

ロゴフIMF経済担当顧問兼調査局長、アジアを訪問（2002年10月8～15日）  
10月8～15日、ケネス・ロゴフIMF経済担当顧問兼調査局長が、東京、北京、香港、シンガポールを訪れました。東京とシンガポールでは、それぞれ、最近発行の『世界経済見通し』レポートについてのセミナーを政府関係者、プレスや研究者を対象に行いました。北京では、“短期資本移動とキャピタル・アカウントの自由化”に関するセミナーに参加し、また、各都市で、政府当局者との意見交換を行いました。東京でのスピーチは、<http://www.imf.org/external/np/speeches/2002/100902.htm> に収録されています。



Kenneth Rogoff  
IMF Economic  
Counsellor and  
Director, Research  
Department  
ケネス・ロゴフIMF経済  
担当顧問兼調査局長

**タイ：4条協議**（2002年8月26日）

IMF理事会は、タイとの4条協議を完了しました。理事会は、同国の低いインフレ率を可能にした健全なマクロ経済の枠組み、対外的な脆弱性の減少、そしてリザーブの再構築について言及し、1997年の危機以後の進歩を歓迎しました。

**中国：4条協議**（2002年8月5日）

IMF理事会は、中国との4条協議を完了しました。理事会は、中国当局が市場主義への移行を更に進めながら政策および構造改革を推進したことが、中国経済が昨年の対外的な経済の失速の中を上手く切り抜けることにつながったと評しました。理事会はまた、為替レートの柔軟性を徐々に高めていくことが、中国の、進みつつある大きな構造変化や世界経済への統合への適応を促すものであると考えています。

**ラオス：貧困削減成長ファシリティー（PRGF）と4条協議**（2002年8月26日）

IMF理事会はラオスに対する3年間の貧困削減成長ファシリティーの第2回パフォーマンス・レビューを行いました。これにより同国は、IMFから435万SDR（約600万USドル）の引出しが可能になり、引出し総額は1,359万SDR（約1,800万USドル）にのぼることになります。

**IMF Launches New Site on Statistical Practices Relating to FDI**

On October 2, the IMF launched a website on statistical practices relating to foreign direct investment designed to meet the needs of a wide range of users such as researchers, financial analysts and journalists. The site provides information on the practices of 55 countries. Please visit <http://www.imf.org/external/np/sta/di/mdb97.htm>

**IMF：外国直接投資に関する統計実施状況についてのサイトを新設**

10月2日、IMFでは、研究者、金融アナリスト、記者の方々等からのニーズに幅広くお応えするために、外国直接投資に関する統計の実施状況についてのウェブサイトを開設いたしました。55ヶ国についての情報が提供されています。<http://www.imf.org/external/np/sta/di/mdb97.htm> をご覧ください。

**IMF Tokyo News No. 5, November 2002**

International Monetary Fund Regional Office for Asia and the Pacific  
国際通貨基金 アジア太平洋地域事務所

21st Fl. Fukoku Seimei Bldg., 2-2-2 Uchisaiwai-cho, Chiyoda-ku, Tokyo 100-0011, Japan  
TEL: 81 (0) 3 3597 6700 FAX: 81 (0) 3 3597 6705  
<http://www.imf.org/external/oap/index.htm> E-mail: [kshigaki@imf.org](mailto:kshigaki@imf.org)

For further information, please visit the Fund's website or contact the IMF Tokyo office directly.  
IMFの活動の詳細につきましては、IMFホームページをご参照下さい。また、本誌に関するご質問は当事務所まで直接お問い合わせ下さい。